

E12 - My Graduation Ceremony Happened...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Susanna

This is the report
on the kidnapping of Keith Claes.

[00:05] Susanna

The one thought to be
responsible, Thomas Coleman,

[00:08] Susanna

was found to be no more than a puppet.

[00:12] Susanna

The true culprit was a woman named Sarah.

[00:15] Susanna

She was controlling Thomas
and the mansion's owner with dark magic.

[00:19] Susanna

I believe she is probably involved
with Marquis Dieke's family.

[00:24] Jeffrey

That's the family Raphael
brought charges against last year.

[00:27] Jeffrey

But weren't all the people involved
with dark magic captured?

[00:32] Susanna

That's what we thought,

[00:34] Susanna

but Sarah knew too much about dark magic.

[00:38] Susanna

I investigated further and discovered
more crimes by the Dieke family.

[00:42] Susanna

There were others among them
who had been given dark magic,

[00:46] Susanna

aside from the man who used it on Raphael.

[00:49] Susanna

And nearly all of them were orphans
or purchased children.

[00:53] Susanna

They were referred
to by numbers rather than names,

[00:55] Susanna

and they were used as research subjects.

[00:57] Susanna

And they were all disposed
of before the incident came to light.

[01:01] Susanna

One of them was a young
girl with black hair.

[01:05] Jeffrey

That's quite the nauseating story.

[01:08] Jeffrey

If it's true, then this Sarah girl
is another victim of the Dieke family.

[01:13] Jeffrey

Why did she commit a crime like this?

[01:16] Susanna

We won't even have a chance
at knowing until we catch her.

[01:19] Jeffrey

I still have questions.

[01:21] Jeffrey

Why was Lady Catarina
able to undo the dark magic?

[01:25] Susanna

Because of this.

[01:26] Susanna

A dark magic tool that
Catarina bought during the trip.

[01:31] Susanna

It seems to give one the ability
to sense dark magic.

[01:36] Jeffrey

That's impressive.

[01:37] Jeffrey

And so is Lady Catarina
for just happening to pick up such a thing.

[01:42] Susanna

It's not something I would've
even considered buying.

[01:46] Susanna

You could say that she has
keen intuition, in her own way.

[01:50] Jeffrey

Lady Catarina truly is interesting.

[01:53] Jeffrey

She even tamed a dark familiar, didn't she?

[01:56] Susanna

Yes, but that gave us a good excuse
to put her in the Department of Magic.

[02:02] Susanna

I can't wait until she graduates.

SIGN Doom

SIGN m 0 0 | 0 -7 b 7 -7 15 -15 15 -29 | 30 -30 | 29 -15 b 15 -15 7 -7 7 0 b 7 7 15 15 29 15 | 30 30
| 15 29 b 15 15 7 7 0 7 b -7 7 -15 15 -15 29 | -30 30 | -29 15 b -15 15 -7 7 -7 0 b -7 -7 -15 -15 -29 -
15 | -30 -30 | -15 -29 b -15 -15 -7 -7 0 -7

SIGN My Next Life as a Villainess: All Routes Lead to Doom!

SIGN Episode 12

My Graduation Ceremony Happened...

[03:36] Geordo

Over the past two years,

[03:37] Geordo

we have had many
experiences at this academy,

[03:41] Geordo

and we have learned many things.

[03:43] Geordo

The days spent here with
my friends and teachers

[03:44] Catarina

*Today, I, Catarina Claes, am finally
graduating from the Magic Academy.*

[03:46] Geordo

will become treasured memories
I will never forget.

[03:49] ChairmanC

It has truly been an eventful two years.

[03:52] SpinelessC

It's a bit sad to think that this
is the end of our student life.

[03:57] StudiosC

All kinds of things
happened during these years.

[04:00] HappyC

All the footage in our memories
is scenes of eating.

[04:04] FearlessC

I bet there'll be a lot of tasty food
at the graduation party!

[04:08] SpinelessC

I look forward to it.

[04:09] All

Steak, roast beef...

[04:12] Catarina

...and cake, and jelly...

[04:14] Catarina

What should I have?

[04:17] Keith

There's still the party
at the castle tonight, too.

[04:20] Keith

Try not to go overboard now.

[04:22] Catarina

Y-You're right!

[04:24] Mary

I still can't believe
we're already graduating.

[04:28] Sophia

I know.

[04:29] Sophia

It makes me remember how excited
I was at the entrance ceremony

[04:33] Sophia

to know that I'd be sharing
a dorm with Lady Catarina.

[04:35] Maria

I never thought I'd make any friends,

[04:39] Maria

so I'm truly happy that I get to
celebrate graduation with all of you.

[04:43] Catarina

Me, too!

[04:45] Catarina

We went through a lot of crazy things,

[04:47] Catarina

but thanks to all of you,
I really enjoyed my time at school!

[04:51] Alan

I'll no longer be able to stay
close to you all the time.

[04:53] Alan

It makes me worry about you.

[04:55] Alan

I never thought you'd enter

the Department of Magic.

[04:58] Alan

It's under the pretext of making you
the caretaker of that thing, right?

[05:04] Catarina

N-No, Spot! Go home!

[05:08] Geordo

I know I keep saying this,

[05:10] Geordo

but it's only until we
get married, remember?

[05:12] Lady 1

Prince Geordo, Prince Alan.

[05:14] Ladies

Congratulations on graduating.

[05:16] Lady 2

Master Keith, please accept this.

[05:18] Male Student 1

Lady Mary!

[05:19] Male Students

Congratulations.

[05:19] Male Student 1

Lady Sophia!

[05:20] Mary

Thank you!

[05:21] Catarina

Wow, you're all so popular.

[05:25] Lady 3

Lady Catarina,
I've always been a fan of yours.

[05:28] Lady 4

We'll continue to support you.

[05:30] Lady 5

Please take these.

[05:31] Catarina

F-For me? Thanks!

[05:35] Frey

You are quite popular,
as well, Lady Catarina.

[05:37] Ginger

Not as much as the other members
of the student council, though.

[05:42] Frey

There you go again.

[05:44] Frey

I'm sorry, Lady Catarina.

[05:46] Catarina

Oh, it's fine. It's the truth, after all.

[05:50] Frey

This is from me.

[05:51] Catarina

Thanks, Frey!

[05:55] Ginger

H-Here.

[05:57] Ginger

I thought you would like
this far more than flowers.

[06:02] Catarina

A bouquet not of flowers, but of sweets!

[06:05] Catarina

I love it!

[06:06] Frey

Ginger here spent a lot of time thinking
about what would please you the most.

[06:12] Frey

She scoured lots of sweets shops, too.

[06:15] Ginger

Y-You don't need to tell her that!

[06:17] Catarina

Really? Thanks!

[06:19] Catarina

By the way, are you two coming
to the party at the castle tonight?

[06:23] Frey

I'll be there, but Ginger...

[06:26] Ginger

I won't be attending.

[06:28] Ginger

I don't have any dresses or accessories
suitable to wear to the castle.

[06:32] Frey

I told her I'd lend her one
of my dresses, but she refuses.

[06:36] Ginger

Because our sizes are too different.

[06:39] Catarina

I'll lend you one of my dresses, then!

[06:41] Ginger

What? One of yours?

[06:43] Catarina

Yeah!

[06:45] Ginger

But...

[06:46] Frey

You get to borrow a dress
from someone you admire so much.

[06:49] Frey

You won't get another chance like this.

[06:51] Ginger

Wh-What are you saying?!

[06:53] Mary

Lady Catarina!

[06:55] Mary

Me, too!

[06:56] Mary

Please lend me a dress, too!

[06:58] Catarina

What? Don't you have
lots of dresses already?

[07:01] Mary

That's one thing, and this is another!

[07:03] Sophia

No fair, Lady Mary!

I want to borrow one, too!

[07:06] Both

I want to wear one
of Lady Catarina's dresses!

[07:08] Catarina

Are they all on some
kind of graduation high?

[07:09] Sophia

I want to wear one, too, Lady Catarina!

[07:16] Catarina's Mom

Congratulations, Catarina.

[07:18] Catarina's Mom

To think you actually get to graduate...

[07:21] Catarina's Mom

To be honest, I had given
up on the possibility.

[07:24] Catarina's Dad

Congratulations, truly.

Please enjoy yourself today.

[07:28] Catarina

I will!

[07:29] Anne

I am truly happy
to see this day come, as well.

[07:33] Catarina

It's all because you were
with me, Anne. Thanks!

[07:37] Anne

Lady Catarina...

[07:43] Catarina

Oh, good! It suits you well!

[07:46] Ginger

Thank you so much for doing this for me.

[07:49] Ginger

I don't care how jealous the others get!

[07:51] Catarina

Don't mention it.

[07:53] Catarina

What does she mean by "jealous"?

[08:00] Ginger

By the way, Lady Catarina,
you brought quite a lot of luggage.

[08:04] Catarina

Yeah, I brought pajamas
and everything I need to spend the night.

[08:07] Ginger

What?!

[08:08] Ginger

If you're spending the night at the castle,
then you and Geordo finally...

[08:11] Catarina

They're having all of the student
council members stay for the night.

[08:14] Catarina

I'm going to have a girls' night in!

[08:17] Ginger

I see...

[08:19] Catarina

Ah, a party and a girls' night in!

[08:22] Catarina

I can't wait!

[08:33] Catarina

The food they serve at the castle
really is totally different!

[08:36] Jeffrey

Hi there, Lady Catarina.

[08:38] Catarina

Prince Jeffrey! And you're all here, too!

[08:43] Susanna

Congratulations on
graduating, Lady Catarina!

[08:47] Catarina

Th-Thanks...

[08:48] Susanna

I look forward to our

continued relationship.

[08:52] Selena

Lady Catarina, I am truly grateful to you.

[08:56] Selena

If I had never met you... by now, I'd be...

[09:02] Ian

Selena...

[09:04] Catarina

I'm happy for you, Lady Selena!

[09:06] Catarina

You and Prince Ian seem so close.

[09:09] Ian

That's all thanks to you, Catarina Claes.

[09:13] Catarina

Huh? But I didn't...

[09:15] Geordo

Brothers, would you mind
setting Catarina free now?

[09:19] Jeffrey

Yeah, okay.

[09:21] Jeffrey

See you later, Lady Catarina.

[09:23] Selena

Do take care, Lady Catarina.

[09:25] Selena

I hope to see you again soon.

[09:27] Catarina

Sure!

[09:33] Geordo

Would you dance with me?

[09:35] Catarina

Okay.

[09:46] Catarina

*He's the kind of beautiful,
elegant prince that everyone admires.*

[09:50] Catarina

*And to think he would genuinely
fall in love with someone like me...*

[09:55] Geordo

Is something wrong?

[09:57] Catarina

Sorry. I was just thinking about something.

[10:00] Geordo

Thinking about other things
while you're dancing with me?

[10:03] Geordo

How sad.

[10:05] Geordo

I wish you'd think only of me,
at least right now.

[10:12] Keith

Prince Geordo.

[10:14] Keith

You have a guest waiting over there.

[10:18] Geordo

Very well.

[10:19] Geordo

I'll be back as soon as I can.

[10:25] Keith

Sister.

[10:27] Keith

Would you dance with me?

[10:29] Catarina

Sure.

[10:32] Keith

Did Prince Geordo say
something to you just now?

[10:35] Catarina

What do you mean?

[10:36] Keith

Well, like...

[10:38] Keith

"Come to my room tonight,"
or "I'll come to get you."

[10:42] Keith

I'm just worried that
he might come after you.

[10:46] Catarina

People are still trying to kill me?!

[10:49] Catarina

I thought we were in the clear now!

[10:51] Keith

No, there's no way Prince Geordo
would ever want to kill you.

[10:55] Keith

Honestly, I don't understand
your train of thought at all.

[11:01] Keith

When I say he might "come
after you," I mean... well...

[11:05] Keith

You know, like between a man and a woman.

[11:08] Catarina

Between a man and a woman?

[11:11] Keith

I wouldn't be surprised
if he had that sort of thing in mind.

[11:15] Catarina

What should I do, Keith?

[11:19] Keith

F-First of all, don't walk
around outside your room alone.

[11:24] Keith

Don't let just anyone
lure you out with sweets.

[11:27] Catarina

Okay...

[11:28] Nicol

Catarina, would you dance with me?

[11:33] Catarina

Sure!

[11:39] Nicol

Congratulations on graduating.

[11:40] Catarina

Thank you!

[11:42] Catarina

By the way, I heard you had
some arranged marriage meetings.

[11:46] Nicol

Yeah, but it didn't work out too well.

[11:48] Catarina

*How could it not work out for someone
as popular and charming as Nicol?*

[11:53] Catarina

Are arranged marriages actually
a lot tougher than I thought?

[11:57] Catarina

Are there duels to formally decide
whether you get engaged?

[12:00] Nicol

No, nothing like that.

[12:02] Catarina

Huh? Did I say that out loud?

[12:04] Nicol

Yes?

[12:05] Catarina

I need to be more careful.

[12:07] Catarina

I wonder why it didn't work out, though...

[12:10] Nicol

It was because I wasn't in any shape

to settle on a life partner yet.

[12:15] Catarina

Did I say that out loud again?

[12:17] Nicol

No, it was written on your face.

[12:19] Catarina

Huh?!

[12:22] Nicol

I'll have to make a decision eventually,

[12:25] Nicol

but right now... I'm not quite ready yet.

[12:41] Catarina

*No matter how many years go by,
Nicol's devilish smile gets me every time.*

[12:46] Alan

Hey, how much of that are you gonna take?

[12:49] Alan

Don't you think that's a little too much?

[12:51] Catarina

Prince Alan!

[12:52] Catarina

Would you like to have some?

[12:55] Alan

Nah, I'm worn out from greeting everyone.

[12:58] Alan

I can't eat that much.

[13:00] Catarina

But eating will give you your energy back.

[13:03] Alan

That only works for little kids and you.

[13:05] Catarina

Okay, I won't share with you, then!

[13:12] Catarina

It's so good! This is just the best!

[13:25] Catarina

Wh-What is it?

[13:28] Alan

What *is* it? You're just chowing down
without a care in the world!

[13:34] Catarina

Well, it's really good!

[13:36] Catarina

Here, try some, too! Open!

[13:47] Catarina

See? Delicious, isn't it?

[13:50] Alan

Y-Yeah...

[13:52] Mary

Lady Catarina! Please do that with me, too!

[13:57] Catarina

Mary, are you okay?

[13:59] Mary

I-I'm fine. I'm just a bit hungry.

[14:02] Catarina

I'll get something for you, then.

[14:04] Mary

No, please, use that fork to give me...

[14:06] Sophia

No fair, Lady Mary! Do the same for me, too!

[14:09] Catarina

Okay, let's all eat together.

[14:20] Keith

Come in.

[14:21] Catarina

Keith, I came over to visit.

[14:23] Keith

S-Sister!

[14:25] Keith

What's going on?

[14:26] Catarina

I'm on my way to our girls' night in,

[14:28] Catarina

but I wanted you to see my new pajamas.

[14:37] Catarina

See? Look! Aren't they cute?

[14:47] Catarina

What? Are these pajamas too weird?

[14:50] Keith

No, I think the pajamas are cute.

[14:53] Catarina

Really? Great!

[14:55] Keith

Listen, Sister...

[14:57] Keith

I've already had
the maid return to her room.

[15:00] Keith

Oh, yeah, so I see.

[15:03] Keith

So you and I are the only
people in this room right now.

[15:07] Catarina

You're right, we are.

[15:10] Keith

You don't get it at all.

[15:18] Keith

It looks like you've forgotten me
telling you how I feel about you.

[15:23] Catarina

No, it's not that I forgot...

[15:26] Catarina

But afterward,
you were acting totally normal,

[15:29] Catarina

so I thought maybe it was a dream...

[15:31] Keith

I was just trying to act normal
so you wouldn't feel uncomfortable.

[15:37] Catarina

Thanks...

[15:39] Keith

But if you think the feelings I finally managed
to tell you about are just a dream,

[15:43] Keith

I won't be that considerate anymore.

[15:45] Catarina

Huh?

[15:46] Keith

Because I need you to be,
at least, a little more aware of me.

[15:51] Keith

You're just too defenseless.

[15:55] Keith

Didn't I tell you to be more careful?

[15:58] Keith

If you walk into a man's room alone
in your sleep clothes at night,

[16:02] Keith

you can't complain
no matter what he does to you.

[16:12] Keith

I can settle for just that,

[16:14] Keith

but Prince Geordo might do
something that can't be taken back.

[16:18] Keith

You should really try harder
to realize that you're a woman.

[16:36] Mary

Lady Catarina?

[16:38] Mary

Lady Catarina!

[16:40] Catarina

O-Oh... Mary?

[16:42] Mary

Are you feeling unwell?

[16:44] Catarina

No, I'm fine.

I guess I'm just a little tired.

[16:48] Mary

Well, our schedule was quite packed today.

[16:51] Maria

I've never attended a party
at the castle before,

[16:55] Maria

so it wore me out.

[16:57] Maria

I tried to behave
the way you all taught me to,

[17:01] Maria

but I'm worried that I might
have made lots of mistakes...

[17:04] Mary

No, you were wonderful!

[17:06] Mary

You did so perfectly, no one
would know it was your first time.

[17:09] Catarina

Uh-huh!

[17:11] Maria

I'm happy to hear you say that.

[17:13] Sophia

You had lots of people
asking you to dance, too.

[17:18] Mary

But you didn't accept
any of their invitations.

[17:22] Catarina

What? Is that true, Maria?

[17:24] Maria

Yes, I wasn't confident
that I could dance correctly.

[17:28] Sophia

But if someone really lovely asked you,
couldn't you have tried it just once?

[17:33] Catarina

What kind of person is your type, Maria?

[17:35] Maria

Someone who's always smiling,
who shines like the sun.

[17:39] Maria

Also, someone who truly enjoys
eating the sweets I make.

[17:45] Catarina

I see!

[17:47] Mary

Me, too!

[17:48] Mary

My type is also someone
energetic and cheerful!

[17:50] Mary

I also prefer someone
with brown hair and blue eyes!

[17:54] Catarina

That's oddly specific...

[17:56] Mary

So, what sort of person do
you prefer, Lady Catarina?

[18:00] Catarina

I guess...

[18:02] Catarina

I haven't thought about it
in that much detail yet.

[18:06] Catarina

What about you, Sophia?

[18:08] Sophia

Me? Well, my type is...

[18:11] Sophia

The former prince of a lost nation,

[18:14] Sophia

or a thief who's on the side of justice,

[18:16] Sophia

or a childhood friend
separated at a young age,

[18:17] Catarina

Sophia, those are all from books...

[18:18] Sophia

or the mischievous prince
of a fairy kingdom...

[18:21] Sophia

Or a brave adventurer could be nice, too!

[18:35] Catarina

Huh?

[18:37] Catarina

This is...

[18:44] Acchan

I have to go tell her
whenever I conquer a route.

[18:48] Catarina

Acchan!

[18:50] Catarina

Acchan! Acchan!

[19:04] Catarina

Huh? Maria?

[19:06] Catarina

Which means this is...

[19:10] Catarina

I knew it! It's *Fortune Lover!*

SIGN Love at the Department of Magic

[19:18] Catarina

Huh?!

[19:19] Catarina

What is this? A different game
from the one I played?

SIGN Love at the Department of Magic

[19:23] Catarina

Did it become so popular, they made a sequel?

SIGN Maria

SIGN Today is our first day at the Department of Magic!

[19:30] Catarina

I see!

[19:32] Catarina

It did say "Love at
the Department of Magic."

[19:34] Catarina

I guess that means Maria meets
more people at her new job.

[19:38] Catarina

Hey, there's Sora!

[19:40] Catarina

Is he one of the conquerable
characters along with those other two?

[19:47] Acchan

Ah, there's that one again.
That's totally Catarina.

[19:51] Catarina

Huh?! What did you say?!

[19:52] Acchan

Even after all she went through,
she just never learns.

[19:55] Acchan

I swear, she's such a pest.

[19:57] Catarina

Wh-What does this mean?!

Why is Catarina there?!

[20:00] Acchan

She's just gonna torture me again, right?

[20:04] Acchan

I bet she'll get a punishment
much worse than exile this time.

[20:08] Catarina

What's a punishment worse than exile?!

[20:11] Catarina

C'mon, give me a break!

[20:14] Catarina

You're making Catarina work way too hard!

[20:16] Catarina

Can't Catarina... Can't Catarina just...

[20:20] Catarina

...make her exit now?!

[20:23] Mary

Wh-What happened?

[20:25] Sophia

Lady Catarina, are you all right?

[20:27] Catarina

A dream?

[20:29] Mary

You must have had a scary dream
because you're so tired.

[20:32] Maria

Please get plenty of rest.

[20:34] Catarina

R-Right...

[20:38] Catarina

That's right. It was just a dream.

[20:41] Catarina

All the doom flags are gone now.

[20:43] Catarina

There's nothing to worry about.

[20:52] Catarina

It's time to say goodbye to this field, too.

[20:56] Maria

Let's harvest lots
of produce on this last day.

[21:00] Anne

Oh, those aren't ready yet.

[21:02] Anne

You should harvest these.

[21:05] Mary

You've grown quite knowledgeable about this field, Anne.

[21:08] Anne

Yes, thanks to Lady Catarina.

[21:11] Sophia

By the way, Lady Catarina, what will happen to this field now?

[21:16] Catarina

Oh, Ginger said she's going to take care of it.

[21:21] Catarina

I guess she's grown really fond of it.

[21:24] Mary

I think it's you she's fond of, not the field.

[21:28] Keith

You've seduced another one, Sister.

[21:31] Alan

There are more and more of them.

[21:33] Sophia

We can't fall behind.

[21:35] Sophia

Let's keep working hard, Brother.

[21:38] Geordo

I've told you all over and over that Catarina is *my* fiancée.

[21:44] Maria

Look, Lady Catarina!

I picked such a big potato!

[21:48] Catarina

Wow, it really is!

[21:53] Catarina

Just when I had avoided all my doom flags and advanced to my second year,

[21:57] Catarina

I got kidnapped, my brother Keith went missing...

[22:01] Catarina

All kinds of crazy things happened.

[22:04] Catarina

If I had been on my own, I doubt I could have overcome it all.

[22:09] Catarina

I was only able to graduate

[22:11] Catarina

because of all my friends and the new acquaintances I made.

[22:16] Catarina

*I hope I'll be able to spend my days smiling
with all of them from now on.*

[22:20] Catarina

*And I hope I'll meet lots
more amazing new people!*

[22:30] Raphael

Congratulations on your acceptance
into our department.

[22:32] Raphael

We've been waiting for you,
Lady Catarina and Miss Maria.

[22:36] Catarina

We look forward to working
with you, Raphael and Sora!

[22:40] Maria

Thank you for your guidance.

[22:42] Sora

Okay, our seniors are going to
show you around the department now.

[22:58] Cyrus

I'm Cyrus Lanchester, head of the
Mana and Magic Research Section.

[23:04] Cyrus

Nice to meet you.

[23:05] Cyrus

This is our newcomer...

[23:07] Dewey

I'm Dewey Percy. Pleased to meet you.

[23:11] Catarina

You...

SIGN Love at the Department of Magic

[23:13] Catarina

You've gotta be kidding me!

Revision #1

Created 2024-02-09 11:08:00 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 11:08:01 UTC by whimsee